

# **A**N ATTEMPT TO APPOINT A SWEDISH VICE CONSUL TO BUCHAREST (1834- 1835)

*Veniamin Ciobanu*

“A. D. Xenopol” Institute of History, E-mail:  
veniamin@xenopol.iasi.astral.ro

## **Acknowledgments**

This paper has been presented at the Third International Conference on Nordic and Baltic Studies: *European networks: the Balkans, Scandinavia and the Baltic world in a time of economic and ideological crisis* hosted by the Romanian Association for Baltic and Nordic Studies, Târgoviste, May 25-27, 2012.

## **Abstract:**

The economic development of Sweden at the end of the second decade of the nineteenth century accentuated the interest of the Swedish ruling circles to valorize the new economic potential. A series of measures, as the dissolution of the terrestrial customs between Sweden and Norway in 1825, or the abolition of the protectionist policy in imports, opened the way for the conclusion of certain commercial treaties with other states, such as that with Great Britain in 1826 or with the Ottoman Empire in 1827. Consequently, the commercial fleet, especially the Norwegian one, registered a substantial development. In this context, the Swedish diplomacy continued to pay close attention to Eastern Europe where favorable conditions for the extension of the foreign trade of Sweden and Norway could be found. This space, where the Romanian Principalities were located, had a geostrategic position and economic potential that had to be valorized. In order to achieve this goal, Sweden appointed consuls and vice consuls in the Romanian Principalities. The attempt to appoint a vice consul to Bucharest between 1834 and 1835 circumscribes this effort. The information regarding these demarches came from Swedish diplomatic reports, held in the funds of the National Archives of Sweden (*Sveriges Riksarkivet*), from Stockholm and offers, among many other details which may serve to broaden the horizon of the research regarding

the history of Romanian-Swedish relations in the first half of the nineteenth century, an image of the Lutheran community from the capital of Wallachia.

**Rezumat:**

Dezvoltarea economică, înregistrată de Suedia, începând cu sfârșitul celui de al doilea deceniu al secolului XIX, a accentuat interesul cercurilor conducătoare suedeze pentru valorificarea noului potențial economic. O serie de măsuri, precum desființarea vămii terestre dintre Suedia și Norvegia, în anul 1825, abolirea politicii protecționiste în domeniul importurilor au deschis calea încheierii unor convenții comerciale cu alte state, precum cea cu Marea Britanie, semnată în anul 1826, sau cea cu Imperiul Otoman, din anul 1827. Ca urmare, flota comercială, îndeosebi cea norvegiană, a înregistrat, de asemenea, o dezvoltare notabilă. În acest context, diplomația suedeză a continuat să acorde o atenție specială Europei Orientale, unde existau condiții favorabile extinderii comerțului extern al Suediei și Norvegiei. Or, în acest spațiu se aflau și Principatele Române, ale căror poziție geostrategică și potențial economic trebuiau valorificate. În acest scop, Suedia a numit consuli și vice consuli în Principatele Române, acțiune în care se încadrează și tentativa de numire a unui vice consul la București, întreprinsă în anii 1834 și 1835. Informațiile referitoare la aceste demersuri provin din rapoarte diplomatice suedeze păstrate în fondurile Arhivelor Naționale ale Suediei (*Sveriges Riksarkivet*) din Stockholm și oferă, între multe alte detalii, care pot servi la lărgirea orizontului de cercetare a istoriei relațiilor româno-suedeze din prima jumătate a secolului XIX, și o imagine a comunității luterane din capitala Țării Românești.

**Keywords:** Sweden; Romanian Principalities; trade; relations, Lutheran church

On July 29, 1834, the Count Gustaf Wetterstedt, Sweden's Minister of State and Foreign Affairs, mandated Anton Testa, the Swedish Chargé d'Affaires to the Porte, to nominate a vice consul of Sweden and Norway to Bucharest from among the local Lutheran community. Complying with the disposition of his superior, Anton Testa, who due to his diplomatic position had to appoint and coordinate the activity of the consuls and vice consuls

of Sweden and Norway throughout the Ottoman Empire<sup>1</sup>, started the necessary procedures. First he made investigations among the Lutheran inhabitants of Bucharest in order to find a competent person to fulfill this mission, not only professionally but a person with a good reputation in the community.

The first observation of the Swedish diplomat was not very encouraging for the success of his mission. He noted that, *„les habitants Luthériens de Bucharest étant pour la plupart de personnes de la moyenne classe, il serait presque impossible, pour le moment au moins, d’y trouver quelqu’un de ce culte qui, a de la capacité et a une bonne réputation, joignit des moyens de subsistance suffisants pour y vivre sur un pied aussi décent que l’exigent les fonctions qu’il serait appelé à remplir (sic!), sans toutefois être tenté d’abuser de l’autorité qui lui serait confié pour s’en faire un moyen de subsistance”* (emphasis added)<sup>2</sup>. In other words, it was difficult to find a candidate who was not tempted to take a bribe from those who asked him to solve their consular issues and increase his personal income thus compromising the prestige of his post and the dignity of the King of Sweden and Norway, whose representative *de facto* and *de jure* he was. Also, the vice consul, through his entire activity, had to strengthen the prestige of the Lutheran church in Bucharest and throughout the territory of the Romanian Principalities<sup>3</sup>.

Informed by Nils Fredrik Palmstierna, the Swedish Chargé d’Affaires to Petersburg, about the King’s intent to appoint a new consul to Bucharest, Andre Serai, the pastor of the Lutheran church from the capital of Wallachia, recommended Anton Testa to propose to the Minister of State and Foreign Affairs of Sweden a person of evangelical religion., *„afin qu’il soit en état d’occuper en même tems la place d’un président séculier du Consistoire Evangélique, qui sera organisé en peu de tems à Bucharest”* (emphasis added)<sup>4</sup>. According to the opinion of pastor Serai, the person suited to fulfill those duties was a Lutheran from Bucharest named George Honore Gaudi.

---

<sup>1</sup> For the organization and the functioning of the Swedish consular services, see also Leos Müller, ‘The Swedish Consular Service in Southern Europe, 1720-1815,’ *Scandinavian Journal of History* 31 (June 2006): 186-195.

<sup>2</sup> See doc. no. 1, the report that Anton Testa addressed to Gustaf Wettertedton December 3, 1834; the information analyzed in these pages were inserted in the documents kept at Sveriges Riksarkivet, Kabinettet/UD Huvudarkivet, E2D, 240, *Konstantinopol*; the documents in this fund are not paginated.

<sup>3</sup> See doc. no. 2, Annex 2.

<sup>4</sup> See Annex 1 of Anton Testa’s report from November 18, 1835 (doc. no. 2).

Among the qualities that recommended him for this position, the pastor mentioned his knowledge „à fond” (emphasis added), of German, Hungarian, Greek, Turkish, French, Italian and „Wallachian”, meaning Romanian. Adding the fact that he possessed a substantial „culture scientifique” (emphasis added), and that it was a „bien versé” (emphasis added) jurist in the laws of Wallachia. These qualities had qualified him to be appointed secretary of the General Consulate of Russia in Bucharest for the affairs of Austrian subjects, residents in the Romanian Principalities, during the Russo-Turkish war between 1828 and 1829. The Austrian subjects were under the protection of the Russian General Consulate because during the war the Russian military occupation authorities prohibited the activity of all foreign consulates from the Principalities. At the end of the letter, the pastor Serai invited Testa to inform himself „de l'exacte vérité de ce que je viens de Vous assurer de cet homme, et par rapport à ses connaissances et par rapport à son caractère” (emphasis added)<sup>5</sup>. Also, he assured him that „je serai infiniment réjoui Mr, si la personne mentionnée pourrait obtenir Vos suffrages pour le bien de la communauté évangélique” (emphasis added)<sup>6</sup>.

That is exactly what Testa did. The most suitable person to comment about Gaudi, as a possible candidate to the position of vice consul of Sweden and Norway to Bucharest, was the former Russian general consul, Matei Minciaki. Because Testa already knew him, from the years in which he was Chargé d'Affaires of Russia to Istanbul (1823-1826), he asked, in a confidential letter, that information<sup>7</sup>. Until he received Minciaki's answer, the aptitudes invoked by Serai probably impressed him, as well as the fact that the latter, as a pastor of a Lutheran church, was supposed to be an objective observer. Therefore, he answered Serai on September 2, 1834, that he agreed to consider his recommendation and to propose Gaudi to his superior in Stockholm<sup>8</sup>.

The answer he received from Minciaki was extremely disappointing because it was in contradiction with Serai's statements. Namely, „« que la

---

<sup>5</sup> Ibid.

<sup>6</sup> Ibid.

<sup>7</sup> Doc. no. 2; his report, from November 18, 1835.

<sup>8</sup> In the documents attached by Gaudi to his request, addressed to Testa on November 5, 1835, the position of consul is mentioned while in Testa's reports the term vice consul is used. This inadvertence could have been generated by the fact that the exact intention of the Swedish government was not known to Gaudi.

*morale et le caractère de Monsieur de Gaudi lui étaient trop peu connus pour pouvoir émettre une opinion à son égard; que tout ce qu'il pouvait me dire c'est qu'en effet Monsieur de Gaudi avait pendant quelque temps travaillé à la Chancellerie du Consulat Russe pour la partie Allemande des Affaires Autrichiennes provisoirement confié à ce Consulat; mais que son zèle et la manière d'agir n'ayant point répondu à l'attente de son chef, un autre avait été chargé de sa besogne, et que depuis lors Sieur de Gaudi avait ouvert une pharmacie, dont le produit, joint à ce que peut lui rapporter sa profession d'Avocat, serait à son entretien et à celui de sa nombreuse famille »* (emphasis added)<sup>9</sup>.

Facing this situation, Testa could not decide to act according to the recommendations of the pastor Serai. He considered necessary to postpone the appointment of a new vice consul to Bucharest, at least until he would find „*une personne dont le caractère et la conduite antérieure m'offrent une garantie suffisante de son aptitude à remplir les vues du Roi*” (emphasis added)<sup>10</sup>.

Hearing about Testa's decision, George Honore Gaudi hurried to take the measures he considered to be necessary to avoid losing a position he thought he deserved due to the recommendations received from a notable personality of the Lutheran community of Bucharest. Therefore, on November 5, 1835, he addressed a memoir to Testa, through which he requested the job in Bucharest and invoked many arguments in his favor<sup>11</sup>.

These arguments invoked by Gaudi placed Anton Testa in a serious dilemma because they thoroughly contradicted Minciaki's appreciations concerning the possible candidate. The documents in question reached Anton Testa two days before he solicited other information, from a *trustworthy* person, not about Gaudi, but regarding someone else, no matter what religion he belonged to that could meet the conditions required for the vice consul in Bucharest. Being informed on the difficulty to find a Lutheran candidate, on October 16, 1835, Count Gustaf Wetterstedt informed Testa that he was relieved of the *sine-qua-non* condition to elect a candidate belonging only to this religion<sup>12</sup>. Therefore, he asked for approval to postpone any decision in this matter until the members of the

---

<sup>9</sup> The report from December 3, 1834 (doc. no. 1).

<sup>10</sup> Ibid.

<sup>11</sup> See the annexes 1-4 of doc. no. 3 (Gaudi's letter addressed to Testa on November 5<sup>th</sup> 1835).

<sup>12</sup> See the report from November 18, 1835 (doc. no. 3).

central government in Stockholm will decide, one way or another, after the examination of all the documents he received from Gaudi<sup>13</sup>.

The information stops here. We did not find, for now, any other sources that would allow us to follow the arguments that determined the Swedish government to take that decision or the epilogue of that attempt. Even within these limits, the documents that we analyzed illustrate a segment of the history of Swedish-Romanian relations, concerning also Sweden's policy in the Eastern Question. That is why we submit them to the attention of those interested in the research of this aspect of the Eastern Question in the first half of the nineteenth century.

\*

## Documents

1

**Constantinople, December 3, 1834**

Anton Testa, Chargé d'Affaires of Sweden to the Porte, to Count Gustaf Wetterstedt, Minister of State and Foreign Affairs of Sweden

*He complied to his orders from July 29, 1834 regarding the appointment of a vice consul of Sweden and Norway to Bucharest, and tried to obtain information about a certain George Honore Gaudi, who was recommended to him by the pastor of the Lutheran Church from Bucharest, Andre Serai; the difficulties he had in choosing a suitable person for this post among the Lutheran inhabitants of Bucharest; motives; his decision to postpone the appointment of a candidate.*

Constantinople 3 Décembre 1834

Monsieur le Comte,

Mon dernier très-humble rapport *sub* N<sup>o</sup> 36 (sic!) était en date d'hier.

En conformité des ordres contenus dans la dépêche que Votre Excellence<sup>14</sup> a daigné m'adresser, sous la date du 29 Juillet dernier, relativement à la nomination à faire d'un Vice-Consul de Suède et de

---

<sup>13</sup> Ibid.

<sup>14</sup> Count Gustaf Wetterstedt.

Norvège à Bucharest, je me suis fait un devoir de m'adresser à des personnes de confiance de cette Ville, pour obtenir sur les membres de la Communauté Luthérienne des renseignements qui me missent à même de faire choix pour cette nomination d'une personne capable et jouissant d'une bonne réputation; et j'ai nommément pris des informations sur le compte de Monsieur Georges Honorius de Gaudi, qui m'a été très chaudement recommandé par Monsieur le Pasteur Sarai, comme ayant rempli pendant quelque tems les fonctions de Secrétaire du Consulat Russe en Valachie pour la partie Allemande.

Toutes les réponses que j'ai reçus concourent à me prouver que les habitants Luthériens de Bucharest étant pour la plupart des personnes de la moyenne classe, il serait presque impossible, pour le moment au moins, d'y trouver quelqu'un de ce culte qui, a de la capacité et a une bonne réputation, joignit des moyens de subsistance suffisants pour y vivre sur un pied aussi décent que l'exigent les fonctions qu'il serait appelé à remplir (sic!), sans toutefois être tenté d'abuser de l'autorité qui lui serait confié pour s'en faire un moyen de subsistance.

Ce qui vient à l'appui de cette allégation c'est, qu'après la mort du Baron Kreuchely de Schwerdlberg, Consul de Prusse à Bucharest, c'est un négociant Autrichien, de religion Grecque, que la Mission de Prusse ici a appelé à le remplir.

Quant au Sieur de Gaudi, au sujet du quel je me suis confidentiellement adressé à Monsieur de Minciaky<sup>15</sup>, Consul Général de Russie en Valachie (que j'ai particulièrement connu ici il y a quelques années) ce fonctionnaire m'a répondu: « que la morale et le caractère de Monsieur de Gaudi lui étaient trop peu connus pour pouvoir émettre une opinion à son égard ; que tout ce qu'il pouvait me dire c'est qu'en effet Monsieur de Gaudi avait pendant quelque temps travaillé à la Chancellerie du Consulat Russe pour la partie Allemande des Affaires Autrichiennes provisoirement confié à ce Consulat; mais que son zèle et la manière d'agir n'ayant point répondu à l'attente de son chef, un autre avait été chargé de sa besogne, et que depuis lors Sieur de Gaudi avait ouvert une pharmacie, dont le produit, joint à ce que peut lui rapporter sa profession d'Avocat, servait à son entretien et à celui de sa nombreuse famille ».

---

<sup>15</sup> Matei Minciaki.

Quelques favorables qu'ayent donc été les renseignements fournis par Monsieur le Pasteur Sarai sur le compte de Monsieur de Gaudi, ils m'ont parus en opposition trop directe avec ceux donnés par Monsieur de Minciaky pour que j'aye pu me décider à lui confier le Vice Consulat du Roi<sup>16</sup> et je me vois dans le cas de différer encore cette nomination jusqu'à ce que j'aye pu rencontrer une personne dont le caractère et la conduite antérieure m'offrent une garantie suffisante de son aptitude à remplir les vues du Roi.

Je suis avec le plus profond respect,  
Monsieur le Comte,  
de Votre Excellence,  
le très humble et très obéissant Serviteur  
A. Testa

Svriges Riksarkivet, Kabinettet/UD Huvudarkivet, E2D, 240,  
*Konstantinopel*, 1834-1835; original in French.

## 2

### **Bucharest, October 24/November 5, 1835**

*The letter of George Honore Gaudi, addressed to Anton Testa, through which he asked Testa to designate him as a candidate for the position of consul of Sweden and Norway to Bucharest, despite Matei Minciaki's negative assessments about him; in **Annexes**, documents that contradicted the affirmations of the former Russian general consul in Bucharest and proved his qualities for the post.*

Copie d'une lettre adressée à A. Testa par M<sup>r</sup> G. H. Gaudi en date de Bucharest 24 Octobre/5 Novembre 1835

Une lettre que Son Excellence M<sup>r</sup> le Baron de Palmstjerna<sup>17</sup> vient d'adresser au réverend Pasteur luthérien de cette ville A. Sarai, en date de S<sup>t</sup> Pétersbourg le 8 Septembre/27 Août année courante, relativement à la protection accordée par la Haute Cour de Suède à notre Eglise, et que j'ai ouverte en qualité de préposé de cette Eglise, M<sup>r</sup> Sarai, n'étant pas encore

---

<sup>16</sup> Karl XIV Johan; King of Sweden and Norway; the founder of Bernadotte dynasty (1818-1844).

<sup>17</sup> Nils Fredrik Palmstierna; Chargé d'Affaires of Sweden and Norway to Petersburg.



retourné en cette ville, porte entre autre la suivant observation: (text in Swedish).

La dernière période, offrant la certitude, que le Ministère de S Majesté le Roi reviendra encore à Vous autoriser, M<sup>r</sup>, de procéder à la nomination d'un Consul de Suède et de Norvège à Buckarest, et encouragé par les gracieuses dispositions que Vous avez daigné, M<sup>r</sup>, témoigner à mon égard, dans Votre bienveillante réponse adressée à M<sup>r</sup> Sarai le 2 Septembre 1834, j'ose, aujourd'hui directement Vous supplier, M<sup>r</sup>, de daigner agréer mes services au poste susindiqué (sic!), auquel j'ose aspirer, malgré l'information peu favorables, que M<sup>r</sup> de Minciaky a été porté dans le tems de Vous donner, M<sup>r</sup>, à mon égard, et dont j'ai depuis pris connaissance exacte.

Cette information, si opposée à la conscience même de M<sup>r</sup> Minciaky<sup>18</sup>, ainsi qu'aux témoignages que je prends la liberté de joindre ci-près, seroit à la vérité tout-à fait inconcevable, s'il n'y avait pas lieu de supposer que M<sup>r</sup> de Minciaky, guidé peut-être par des instructions supérieurs, peut-être encore mal interprétés, ou porté en particulier par un défaut d'intérêt pour l'église luthérienne, a cru convenable de présenter ma personne, ainsi que tous les membres de la communauté luthérienne en cette ville, sous un point de vue obscur, afin de faire échouer, ou au moins de faire différer encore la nomination d'un Consul de Suède dans ces provinces.

Elevé depuis mon tendre bas-âge au milieu des familles les plus distinguées de cette ville, favorisé par la connaissance de dix langues européennes, et versé dans les Loix et dans la gestion des affaires Consulaires en ce pays; jouissant continuellement de l'estime et de la confiance des gens de bien de toutes les classes, et même un accueil flatteur auprès du prince Régnant actuel<sup>19</sup>, enfin, engagé, en vertu de ma réputation, par M<sup>r</sup> de Minciaky lui-même de quitter le service que j'exerçait, avec la satisfaction de mes supérieurs, à Cronstadt en Transilvanie, ma ville natale, pour venir être agrégé à Son Consulat Général, où ses promesses malheureusement échouées mont fixé trop longtemps, et m'on fait perdu ma carrière, j'ai dû certes après tout ceci être bien étonné de le voir s'exprimer dans son information « que mon caractère

---

<sup>18</sup> Matei Minciaki.

<sup>19</sup> Alexandru Ghica; Prince of Wallachia (April 1834-October 1842).

moral n'est point assez connus, et qu'il regrette pour cela ne pouvoir rien dire en ma faveur, ni être à même de recommander quelqu'un de la communauté luthérienne au poste du Consul de Suède.

Daignez, M<sup>r</sup>, parcourir les témoignages d'office susannexées (sic!), dont je garde les originaux à Votre disposition, et qui, délivrés à différentes époques dans l'espace de 14 ans, constatent jusqu'à ce aujourd'hui, mes connaissances, et la moralité de mon caractère; daignez combiner le contenu de la lettre autographe de M<sup>r</sup> de Minciaky que je prendre la liberté de joindre ci-près, avec son information, et permettez, M<sup>r</sup>, que je puisse encore citer M<sup>r</sup> Gasp. de Testa, Conseiller d'Ambassade de Hollande, comme une personne qui se souviendra peut-être encore des jours passés dans la maison de mes parents. Il est vrai que je suis père d'une nombreuse famille, que ma fortune n'est point la fortune brillante d'un riche capitaliste; et que je suis propriétaire d'une pharmacie, que je fais gérer sous le nom de mon fils; mais, j'espère que ces qualités, si même M<sup>r</sup> de Minciaky paraît les regarder comme peu favorables, ne m'empêcheront néanmoins pas de remplir avec honneur et dignité les fonctions d'un Consul de Sa Majesté le Roi de Suède, et d'exécuter en cette qualité avec succès les ordres que le Gouvernement de Sa Majesté, poursuivant Ses vues philosophiques, daignera me faire parvenir pour la consolidation du bien être, et de la prospérité de notre Eglise, ainsi que pour tel autre objet du ressort de ce poste. Plein de cette conviction j'ose donc encore Vous supplier, M<sup>r</sup>, vouloir bien me concéder Votre puissant appui auprès le haut Ministère de Sa Majesté le Roi, et de daigner, en usant de Vos pleins pouvoirs, m'accorder l'accomplissement de mon humble prière, en agréant d'avance l'assurance la plus consciencieuse, que je porterai tout mon zèle, et tout mon ambition pour me rendre digne de Votre gracieuse protection et de l'honneur du poste auquel j'aspire.

J'ai l'honneur d'être etc.

(Signé) G. H. de Gaudi.

Sveriges Riksarkivet, Kabinettet/UD Huvudarkivet, E2D, 240, *Konstantinopel*, 1834-1835; copy in French.

## **Annex 1**

Copie N°5

Les soussignés attestent par ce présent Certificat, que Mr le Secrétaire George H<sup>re</sup> de Gaudi ayant accepté avec suprême promission le service qui lui a été confié depuis un an et plus près le Consulat Général de S. M. l'Empereur de Russie<sup>20</sup> en cette Ville, chargé en absence de l'Agent Imp<sup>le</sup> Roy<sup>le</sup> Apost. de la protection des sujets Autrichiennes, s'est toujours appliqué en cette qualité le plus activement possible aux affaires multipliées de sa charge et en affermissant par sa droiture, affabilité, et son caractère désintéressé la bonne opinion qu'il a sù se procurer généralement dès sa jeunesse à l'égard de ses louables qualités, il a surtout, relativement aux affaires des sujets Autrichiens et leur protection, sans cesse contribué par son zèle, son intercession, et sa sagesse, pour satisfaire, autant que cela fut possible dans les circonstances préexistantes guerrières, impliquées, et difficiles, à toutes les réclamations militaires, et fréquentes, élevées en ce tems<sup>21</sup>; effectuant et sans invitation particulière, ce qui pouvait servir aux intérêts, à la protection et consolation des sujets I. R. A. de manière qu'il faut généralement avouer, que Mr George Hon<sup>re</sup> de Gaudi s'est démontré comme un individu, qui étant au fait des affaires, et muni de connaissance peu communes des langues, des usages, et des lois de ce pays<sup>22</sup>, ainsi que des provinces Autrichiennes limitrophes, et des leurs relations réciproques, unissant en même tems à ces qualités toute l'activité requise dans le service, et un caractère affable et moral, il sait remplie avec honneur le poste qui lui a été confié. En foi de quoi, et en témoignage de notre reconnaissance nous nous croyons obligés de délivrer le présent Certificat, corroboré de notre propre signature et du cachet de nos armes. Fait à Bucharest en Vallachie le 9 Décembre 1829.

Ambrosius Babick m. p. Administrator	
Paroisse Rom. Cathol	(L. S.)
S. Meitani Baron	(L. S.)
Daniel Taranga	(L. S.)
I. Zimern Burgtholl	(L. S.)
Andr. Schnell Apotk.	(L. S.)
C. Baron Sakilaris m. p.	(L. S.)

---

<sup>20</sup> Nicholas I.

<sup>21</sup> He was referring to the Russo-Turkish war between 1828 and 1829, when the Russian military authorities of occupation in Moldavia and Wallachia decided to prohibit the activity of foreign consuls, except the Russia ones, in the Romanian Principalities.

<sup>22</sup> Wallachia.

I. Balliady H.	(L. S.)
Ioh. Dresuand	(L. S.)
Ioh. Grau Apothecker	(L. S.)
Mich. Stuge Apoth.	(L. S.)
Ios. Hartl Architekt	(L. S.)
Andreas Sárai Pastor a.c. m. p.	(L. S.)
I. Sakellario	(L. S.)
Ios. Etzelt	(L. S.)
W. H. Chierry	(L. S.)
Ioh. Schobel Apoth.	(L. S.)
Geruger Dumovits	(L. S.)
Ioh. G. Theochor	(L. S.)
Iwar: Marober	(L. S.)
Carl. Glotz	(L. S.)
Ios. Hammerschmidt Apoth.	(L. S.)
Franz Thuringer Beuthuer	(L. S.)

## **Annex 2**

Copie N° 6

Je soussigné Conseiller de Collège de S. M. Impériale, et Gérant en absence de S. E. M<sup>r</sup> le Consul Général, les Affaires du Consulat Général de Russie en Vallachie atteste, que M<sup>r</sup> Honoré Gaudi a rempli ses fonctions d'Employé Consulaire dans la partie judiciaire concernant les sujets Autrichiens, pendant deux ans et deux mois<sup>23</sup>, avec zèle et intelligence. En foi de quoi je lui ai délivré le présent attestât que je signe de ma main et auquel j'ajoute le seau Consulaire. Fait à Bucharest le 31 Décembre 1830.

## **Annex 3**

Copie N<sup>r</sup> 7

Nous Prince Michel Ghica, Grand Vornique de la Vallachie et Chef du Département de l'Intérieur attestons, que le porteur du présent M<sup>r</sup> Georges Honoré de Gaudi, avantageusement connu depuis sa tendre jeunesse à toutes les familles notables de ce pays, a sù continuellement se

---

<sup>23</sup> Between 1828 and 1829.

conserver du vivant de son père, feu le Chancelier de l'Agence d'Autriche André de Gaudi, comme aussi, dans ses relations ultérieures, l'estime générale qu'on portait à sa famille, ainsi que la considération que ses connaissances peu communes, jointes à un caractère affable et obligeant lui ont fait mériter particulièrement ; affermissant sa bonne réputation, par la pureté de ses mœurs, et par une conduite digne d'éloge.

En foi de quoi, nous avons signé le présent Certificat et y avons apposé le seau de nos armes. Ainsi fait à Bucharest le 10 Octobre 1835.

(L. S.) Michel Ghica m. p.

#### **Annex 4**

Copie N° 8 d'une lettre autographe de Mr de Minciaky adressée à N. N. en date de Yassi 30 Juillet 1828.

J'ai reçu par la dernière poste, deux lettres de votre part, et une de Mr Gaudi. Je Vous prie de dire à ce dernier que je ne puis pas pour le moment prendre d'autres engagements que celui que je Vous avais chargé de lui faire connaître: *Il peut cependant être sûr que en tems et lieu je ferai tout ce qui dépendra de moi pour le faire agréger au Consulat Général (sic!)*: mais Vous savez qu'il faudra qu'il se passe quelque tems avant que je puisse toucher cette corde, et que même alors il ne sera pas en mon pouvoir de lui assurer le succès de ma démarche. Il est possible aussi que je sois dans le cas de l'appeler auprès de moi ici, où il pourra *m'être fort utile par sa connaissance des lois et des langues (sic!)*; mais même pour cela il me faudra attendre que certaines mesures projetées par Mr le Comte, puissent être adoptées. En attendant, il pourra travailler chez Vous dans la partie des litiges, tenir en ordre les papiers, et prendre patience jusqu'à ce que nous trouvions le moyen d'meilleure (sic!) la condition que je lui ai fait proposer.

Votre Commission marche à merveille; je le conçois parfaitement, parceque (sic!) Vous n'avez pas un Pisani<sup>24</sup> entêté comme un mulet, ni un Stourdza Vestiar, le premier grand écrivain même pour les plus petits misères, ne voyant que responsabilité; les derniers arrangements et aplanissant tout en paroles, et lent dans l'exécution. J'ai plus d'un foi déjà

---

<sup>24</sup> Alexandru Pisani; former Russian general consul in the Romanian Principalities.

assisté à leurs séances, et j'ai toujours éprouvé des difficultés à me faire entendre, quand je voulais persuader à l'un et à l'autre de l'inutilité des rapport et des longues frases. Les ordres sont expédiés pour les approvisionnements de trois mois qui doivent aller au Danube; mais la récolte n'est pas encore fini partout, et je tremble que l'énorme quantité de farine et d'orge que nous demandons ne puisse pas être au Danube à l'époque fixée du 15 Septembre. Pour le faire, cela va bien, d'après du moins les rapports qu'on a des districts. Reste à voir comment ira les charriages (sic!), pour l'un et l'autre objet. Nous sommes d'un autre côté, pauvres en finances. Les ressources à créer que M<sup>r</sup> Brunow propose sont, à mon avis inadmissibles dans ce pays de privilèges, que nous avons proclamé de maintenir. Mieux vaudrait encore imposer une taxe analogues sue les rangs et le privilégiés, que de parler de domestiques et de chevaux d'agrément. Vous connaissez mieux que moi le terrain et les hommes, et Vous pouvez juger si le plan de M<sup>r</sup> Brunow est exécutable?

Je suis très peigné de Vous savoir malade. J'espère que Vos premières lettres m'apprendront que Vous êtes entièrement rétabli.

Faite, je Vous pris, remettre l'incluse à ma femme, et recevez la nouvelle assurance de ma parfaite considération.

Tout à Vous  
(signé) Minciaky.

Sveriges Riksarkivet, Kabinettet/UD Huvudarkivet, E2D, 240, *Konstantinopel*, 1834-1835; copy in French.

3

**Constantinople, November 16, 1835**

Anton Testa to Count Gustaf Wetterstedt

*He complied to the new dispositions he received, according to which he was relieved from the requirement to appoint a vice consul only from among Lutheran inhabitants of Bucharest, thus allowing him to seek the services of one of his acquaintances to indicate him a suitable person; he gave up the idea because he received from Gaudi, who was appointed by pastor Andre Serai to represent the affairs of the Lutheran Church of Bucharest during his absence, a letter that*

*complicated his mission; his decision to allow his Minister to whom he sent all the documents to have the last word regarding Gaudi; in Annex: the recommendation of pastor Andre Serai in favor of George Honore Gaudi, who was about to fill the position of secular President of the Evangelical Consistory, which was to be organized in Bucharest; the arguments invoked to support his recommendation.*

Constantinople 18 Novembre 1835

Monsieur le Comte,

Mon dernier très-humble rapport *sub N° 40*, (sic!) était du 11 de ce mois.

En vertu de la latitude que Votre Excellence<sup>25</sup> m'a accordée, par la dépêche qu'Elle a daignée m'adresser sous la date du 16 Octobre dernier, dans le choix de la personne à appeler au poste de Vice Consul du Roi<sup>26</sup> à Buckarest, en me dispensant de la clause *sine qua non* que le candidat dût professer la religion Luthérienne, j'avais déjà préparé une lettre, que j'adressais à un de mes amis dans cette ville, pour l'engager à m'indiquer quelques candidats, apte à ce poste, sans égard au culte auquel ils appartiendraient. Cette lettre serait déjà partie hier par la poste ordinaire Russe, si une lettre que m'a adressée Monsieur Gaudi, préposé par M<sup>r</sup> Sarai lui-même à soigner les affaires de l'Eglise Luthérienne de Buckarest pendant son absence, et que j'ai reçue avant-hier m'avait derechef rendu ma position encore plus embarrassante que jamais.

Si, d'un côté M<sup>r</sup> Minciaky<sup>27</sup>, ci devant Consul Général Russe à Buckarest, m'a fourni, dans sa réponse à ma lettre confidentielle du 18 Septembre 1834, sur le compte des membre de la commune Luthérienne en général, et nommément sur le compte de M<sup>r</sup> Gaudi les renseignements peu favorables que j'ai eu l'honneur de soumettre à Votre Excellence dans mon très-humble rapport *sub N° 37* (sic!) du 3 Décembre 1834; d'un autre côté, ce candidat, que M<sup>r</sup> le Pasteur Sarai m'a déjà antérieurement recommandé par une lettre du 20 Mais 1834, vient encore par sa dernière de me fournir plusieurs certificats d'une date antérieure, il est vrai, pour la plupart à la réponse précitée de M<sup>r</sup> Minciaky, mais qui tous militent en sa faveur.

---

<sup>25</sup> Count Gustaf Wetterstedt.

<sup>26</sup> Karl XIV Johan.

<sup>27</sup> Matei Minciaki.

Dans cette perplexité, je ne sais quel serait le parti à prendre, qui répondît le mieux aux vues bienveillantes du Roi en faveur de cette commune: me prononcerais-je en faveur de Sr de Gaudi, que sur des informations que j'avais lieu de croire impartiales et véridiques, j'ai d'abord représenté comme peu à remplir avec dignité le poste de Vice Consul du Roi à Buckarest: ou bien fixerais-je mon choix sur tout autre personne, d'un culte étranger à la Commune Luthérienne, et qui dans ce cas, serait *peut-être* (sic!) vu de mauvais œil par elle dans l'idée que je me suis laissé guider dans mon choix par des vues peu favorable à son bien-être et à ses intérêts.

D'ailleurs, qui peut m'assurer que je serais heureux dans mon choix, en excluant Mr de Gaudi? Et si, comme il arrive malheureusement fort souvent avec les Consuls sans appointemens (qui, quoique riche en leur particulier, abusent de leur place pour s'en faire une source de nouveaux revenus pour eux ou pour leur Employés), celui que je nommerais se permettait de pareils actes, n'exciterais-je pas les plaintes de toute la Commune, et n'encourrais-je pas le double reproche d'avoir exclu un membre de la Commune Luthérienne, et d'avoir appelé au poste de Vice-Consul un individu étranger à cette même commune, et peu digne de la confiance que je lui aurais accordée.

En conséquence de toutes ces réflexions, et quelques soient mes regrets de mettre du retard à exécuter les ordres de Votre Excellence aussi promptement que je le dois, j'ose prendre la liberté de très-humblement soumettre ci-joint à l'examen de Votre Excellence les copies de la lettre du Pasteur Sarai en faveur de Mr de Gaudi du 20 Mai 1834, et de celle que Mr Gaudi vient de m'adresser, avec ses nombreuses annexes, dont celle *sub N<sup>o</sup> 7* (sic!) seule postérieure en date aux renseignemens fournis par Mr de Minciaky, est un certificat du Prince Michel Ghica, frère du Prince régnant de Vallachie<sup>28</sup>, et chef du département de l'intérieur de cette province<sup>29</sup>.

J'ose espérer, que Votre Excellence daignera ne pas désapprouver un retard qui m'est uniquement dicté par mon zèle pour le service du Roi et pour les intérêts de la Commune Luthérienne de Buckarest; et qu'Elle voudra bien me faire tenir les ordres sur lesquels je puisse régler ma conduite dans cette circonstance difficile.

---

<sup>28</sup> Alexandru Ghica.

<sup>29</sup> Wallachia.



Ci-joint une très humble Apostille en Chiffres<sup>30</sup>.

Je suis avec le plus profond respect,

Monsieur le Comte,

De Votre Excellence,

Le très humble et très obéissant serviteur

A. Testa

À Son Excellence Monsieur le Ministre d'Etat et des Affaires  
Etrangères etc. etc. etc.

Sveriges Riksarkivet, Kabinettet/UD Huvudarkkivet, E2D, 240,  
*Konstantinopel*, 1834-1835; original in French; the documents in this fund are  
not paginated.

### **Anexa**

Copie d'une lettre adressée à A. Testa par M<sup>r</sup> le Pasteur André Sáriai  
en date de St Petersburg 20 Mai 1834

Ayant reçu de la part de Son Excellence le Ministre de Sa Majesté le  
Roi de Suède, M<sup>r</sup> le Baron de Palmstjerna<sup>31</sup> la nouvelle concernant la  
nomination d'un Consul Suédois à Buckarest, et qu'il a donné l'ordre à  
Vous M<sup>r</sup>, de proposer un sujet convenable qui puisse bien remplir les  
devoirs de cette fonction, je prends la liberté de Vous prier, M<sup>r</sup>, de proposer  
un homme qui sera de la confession Evangélique à Son Excellence M<sup>r</sup> le  
Ministre<sup>32</sup> pour cette charge, afin qu'il soit en état d'occuper en même tems  
la place d'un président séculier du Consistoire Evangélique, qui sera  
organisé en peu de tems à Buckarest.

Par rapport à cela, j'ai l'honneur de Vous proposer, M<sup>r</sup>, un homme  
de notre communauté à Buckarest, qui sera au fait de remplir parfaitement  
les devoirs d'un Consul, possédant à fond la langue Allemande, Hongroise,  
le Grec, la langue Turque, le Français, l'Italien, et la langue Valaque etc., et  
parce qu'il a reçu une bonne culture scientifique, étant en même tems bien  
versé dans la connaissance des lois du Pays, c'est de quoi on doit être

---

<sup>30</sup> We did not find this piece.

<sup>31</sup> Nils Fredrik Palmstierna.

<sup>32</sup> Count Gustaf Wetterstedt.

persuadé, paru qu'il a rempli la fonction d'un secrétaire du Consul Russe pour les affaires des sujets Autrichiens pendant que ceux-ci se trouvaient sous la protection du Consulat Général de Sa Majesté l'Empereur de Russie<sup>33</sup> à Buckarest. Le nom de ce Mr que j'ai l'honneur de Vous recommander en conscience s'appelle George Honore Gaudi, Juriste, demeure maintenant en homme privé à Buckarest.

Vous aurez donc la grace, Mr, de Vous informer Vous-même de l'exacte vérité de ce que je viens de Vous assurer de cet homme, et par rapport à ses connaissances et par rapport à son caractère. Je serai infiniment réjoui Mr, si la personne mentionnée pourrait obtenir Vos suffrages pour le bien de la communauté évangélique.

En me recommandant à Vos bonnes graces, j'ai l'honneur etc. etc.

(signé) André Sáraï

Pasteur de l'Eglise Evangelique de Buckarest.

Sveriges Riksarkivet, Kabinettet/UD Huvudarkivet, E2D, 240, *Konstantinopel*, 1834-1835; copy in French.

### References:

Sveriges Riksarkivet, Kabinettet/UD Huvudarkivet, E2D  
Müller, Loess. 'The Swedish Consular Service in Southern Europe, 1720-1815.' *Scandinavian Journal of History* 31 (June 2006): 186-195.

---

<sup>33</sup> Nicholas I.